

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN NICHOLAS LANIER [BRUSSEL (?)]  
20 JANUARI 1654  
**5324**

**Antwoord** op een verloren gegane brief van Lanier (1653?).

**Samenvatting:** Huygens stuurt Lanier een exemplaar van de *Pathodia*. Hij somt de stukken op die Utricia Ogle het meest dierbaar zijn, en vraagt Lanier om commentaar.

**Van** een antwoord van Lanier is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 45r: afschrift (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 1896, pp. 133-134: onvolledig (<I am sure ... of the songs.>).

— Worp 5, nr. 5324, pp. 194-195: volledig.

— Rasch 2007, nr. 5324, pp. 974-977: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Naam:** Utricia Ogle.

**Titels:** *Ab omnibus iniquitatibus* (*Pathodia* 7); *Avertisti faciem* (*Pathodia* 5); *Cognovi Domine* (*Pathodia* 13); *Confitebor tibi Domine* (*Pathodia* 18); *De profundis* (*Pathodia* 17); *Domine deus meus* (*Pathodia* 4); *Iniquitatem meam* (*Pathodia* 10); *O chiome eranti* (*Pathodia* 25); *Pathodia*; *Quare tristis es* (*Pathodia* 9); *Que ferons-nous* (*Pathodia* 33); *Quel neo* (*Pathodia* 24); *Sospir che dal bel petto* (*Pathodia* 22); *Usquequo Domine* (*Pathodia* 3); *Vous me l'aviez bien dit* (*Pathodia* 35).

**Glossarium:** composition (compositie); psalme (psalm); tiorbe (theorbe).

### Transcriptie

Copie.

To Monsieur N. Lanier.

20 Janvier 1654.

Sir,

I was at an end of my bookes and your countriemen so troublesome at sea, that I could but now get a small recreute from France, where you see they were printed. Experience will shew you, you were no looser by the delay. And yet, since you have desired to see these trifles, doe so much for the autor's sake as to peruse them *en passant*. I am sure, whatsoever wanteth in the composition, will be supplied by the execution, if you will vouchsafe to lend it your most excelent royall tiorba. Or else, if you will be so good to us one day as to come, where you may heare Mylady Swanne and me make a reasonable *beau bruict* about some lessons of this booke. The Psalmes she most loveth and doth use to sing are named here in the margent, as allso some of the songs. You must take the paines to lett me heare your censure upon everyone of them, if you will make me beleeve, you looked them over, and hold me still to bee, as I am for ever, etc.

*Usquequo Domine.*

*Domine deus meus.*

*Avertisti faciem.*

*Ab omnibus iniquitatibus.*

*Quare tristis es.*

*Iniquitatem meam.*

*Cognovi Domine.*

*De profundis.*

*Confitebor tibi.*

*O chiome eranti.  
Quel neo.  
Sospir che dal bel petto.*

---

*Que ferons-nous.  
Vous me l'aviez bien dit.*

### Vertaling

Aan de heer Nicholas Lanier.

20 januari 1654.

Mijnheer,

Ik was door mijn [voorraad] <sup>1</sup>boeken heen, en uw landgenoten veroorzaakten zoveel <sup>2</sup>problemen op zee, dat ik nu pas een kleine nieuwe levering uit Frankrijk in ontvangst kon nemen, waar ze, zoals u ziet, zijn gedrukt. De ervaring zal u leren dat het <sup>3</sup>wachten de moeite waard was. En doet u mij dan, aangezien u deze kleinigheidjes <sup>4</sup>wenste te zien, het plezier om ze <sup>L</sup>in het voorbijgaan door te nemen. Ik ben er zeker van dat wat er ontbreekt in de compositie, door de uitvoering kan worden goedgeemaakt, indien u zich wilt verwaardigen de stukken te spelen op uw voortreffelijke koninklijke theorbe. Of anders, wanneer u zo goed wilt zijn hier eens een dag te komen, waar u mevrouw [Utricia] Swann [geboren Ogle] en mij een <sup>L</sup>mooie uitvoering kunt horen geven van sommige stukken uit dit boek. De psalmen die haar het meest dierbaar zijn, en die zij het vaakst zingt, zijn hier in de marge aangegeven, met sommige van de liederen. Neemt u alstublieft de moeite om mij te laten horen wat u van elk van hen vindt, als u mij wilt laten geloven dat u ze bekeken hebt, en houdt mij voor iemand die altijd is, enz.

<sup>5</sup>*Usquequo Domine*

<sup>6</sup>*Domine deus meus*

<sup>7</sup>*Avertisti faciem*

<sup>8</sup>*Ab omnibus iniquitatibus*

<sup>9</sup>*Quare tristis es*

<sup>10</sup>*Iniquitatem meam*

<sup>11</sup>*Cognovi Domine*

<sup>12</sup>*De profundis*

<sup>13</sup>*Confitebor tibi*

---

1. *Pathodia*.

2. De Eerste Engelse Oorlog (1652-1654).

3. Lanier had kennelijk al geruime tijd eerder geschreven.

4. Deze zinsnede wijst met name op een brief van Lanier, waarop de onderhavige het antwoord is.

5. *Pathodia* 3.

6. *Pathodia* 4.

7. *Pathodia* 5.

8. *Pathodia* 7

9. *Pathodia* 9.

10. *Pathodia* 10.

11. *Pathodia* 13.

12. *Pathodia* 17.

13. *Pathodia* 18.

<sup>14</sup>*O chiome eranti*

<sup>15</sup>*Quel neo*

<sup>16</sup>*Sospir che dal bel petto*

---

<sup>17</sup>*Que ferons-nous*

<sup>18</sup>*Vous me l'aviez bien dit*

---

---

14. *Pathodia* 25.

15. *Pathodia* 24.

16. *Pathodia* 22.

17. *Pathodia* 33.

18. *Pathodia* 35.

---